

《法藏文庫》 碩博士學位論文

中國佛教學術論叢



魏晉佛學格義問題的考察
世親與普特南對實在論的批判
佛教歷史詮釋的現代蹤跡

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》

碩博士學位論文

中國佛教學術論典

100

魏晉佛學格義問題的考察
世親與普特南對實在論的批判
佛教歷史詮釋的現代蹤跡

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》中國佛教學術論典 100 碩博士學位論文

監修 星雲大師

學術委員 樓宇烈 王堯 方立天 賴永海 陳兵

方廣錫 藍吉富 慈惠 慧開 依空

總策劃 程恭讓

總編輯 佛光山文教基金會

編輯 永明 永進 永本 滿果 滿耕

二〇〇四年四月初版一刷

發行者 佛光山宗務委員會

發行人 慈惠（張優理）

出版者 佛光山文教基金會

高雄縣大樹鄉佛光山（〇七）六五六一九二一轉一一一九

流通處 佛光出版社

高雄縣大樹鄉興田村興田路一一六—七號（〇七）六五六四〇三八—九

香海文化事業有限公司

台北市松隆路三二七號九樓（〇二）二七四八三三〇二

工本費 每册美金十五元

法律顧問 舒建中、毛英富

中國佛教學術論典·佛學碩、博士論文第十輯（十冊）目錄，總目錄刊在第一〇〇冊之後

⑨1 天台宗性具圓教之研究（尤惠貞）

天台「性惡」思想之義涵與辨正（釋覺泰）

⑨7 善導思想之研究（蔡纓勳）

性具與性起思想之比較研究（釋覺華）

⑨2 天台判教論（韓煥忠）

試析「佛法身之自我坎陷」與天台圓教「

性惡法門」之關係（林妙貞）

⑨8 戒律學原理（勞政武）

⑨9 慧遠、僧肇聖人學研究（盧桂珍）

僧肇之物性論（翁正石）

僧肇〈物不遷論〉思想研究（黃百儀）

⑨3 華嚴「法界緣起觀」的思想探源（黃俊威）

本生經的起源及其開展（釋依淳）

⑩0 魏晉佛學格義問題的考察（蔡振豐）

⑨4 唐初法相宗思想之轉變（阮忠仁）

世親與普特南對實在論的批判（李潔文）

佛教歷史詮釋的現代蹤跡（朱文光）

⑨5 憨山禪學之研究（陳松柏）

竺道生頓悟思想之研究（陳松柏）

⑨6 宗密教禪一致思想之形成與影響（胡順萍）

東山法門之淵源及其影響（釋常證）

《法藏文庫》中國佛教學術論典序

星雲

從印度佛教東傳以後，二千年來，經過譯經的魏晉南北朝時期之孕育，到達隋唐宗派的建立，佛教思想在中國熱烈的展開，成爲中國文化史上輝煌的時代。後來又有歷代高僧大德、學士文人，他們爲佛教撰述許多著作、註釋、論議，讓佛教的義理急遽發揚。

到了晚清，直至今日，在這一時期的思想、文化、學術之中，既有古今學術的辨論，又有東西文化的爭議；其詭譎怪異，錯綜複雜的過程，讓有心的人士備感中國文化需要轉型和重組。加之這一百年來，中國社會、政治、經濟、宗教、倫理的基礎，面臨全面的衝擊，甚至破壞，急需有傳承、代替的精神和內容。

如果說，中國文化由先秦諸子百家的學說，和佛教隋唐諸宗的思想之開展，奠定了中國文化基本的色調，那麼吾人也深信，二十世紀的中國思想文化繽紛雜陳，也將會奠定以後數百年，甚至數千年中國思想文化的基礎。因此，二十世紀的思想無論利弊、新舊，種種的紛雜激盪，對未來的影響可說無比的深廣！

佛教信仰的存在，不可能超越於時代的文化、思想，以及政治、經濟、學術之外。雖然二十世紀的中國佛教曾遭遇到全面的生存危機，所幸由於一大批高僧大德、檀那信眾，以及社會人士的關心、支持和努力，還有許多以學術著論的學者、教授，正反不同的議論，形成佛教在中國文化裏面存在的價值；這不但帶動中國佛教走出生存的困境，而且廿一世紀的來臨，「人間佛教」的建立已經激發出佛教新的動力，繼續發揮其利濟人天、淨化世界的莊嚴

事業。

在二十世紀的中國佛教裏，有改革派與守舊派之爭，也有僧侶佛教與居士佛教之論，甚至有大小乘、南北傳，和漢藏傳承的爭議。不管那些由於地理、氣候、文化、習慣之不同所形成的各地區佛教，歧異紛陳；但經歷「人間佛教」的提倡，在歷經思想與實踐之後的磨練，可以說已經逐漸成熟和定型，「人間佛教」必然成爲當代中國佛教思想的主流。

隨著二十世紀佛教思想分裂的情況即將成爲過去，在這世紀交替之時，佛光山繼續過去三十餘年來，在舉辦學術會議、編纂學術專刊、重編大藏經等既有的努力和成績上，我們又在廿一世紀來臨的此刻，成立「法藏文庫」，計劃分成數個階段，以三至五年爲期，將近百年來的佛學碩、博士論文及中國佛教文化論叢之佛教文獻，有計劃且有系統的加以整理，編輯出版，以迎接廿一世紀「人間佛教」的需要，自是意義深遠。

在整個《中國佛教學術論典》的出版計劃中，第一步是將中國大陸學界的佛學碩、博士論文，予以蒐集、整理和出版；繼之而台灣，而世界各地漢文論典的編纂，這便是《法藏文庫》「中國佛教學術論典」的編撰緣起。

現在，茲將我們的編撰旨趣說明如下：

第一、中國佛學碩、博士學位的培養工作，在大陸和台灣自二十世紀七十年代末，到八十年代初開始起步，歷二十餘年的發展，經過老、中、青數代學者持之不懈的努力，如今這一領域由於中國大陸新人輩出，佳作不斷，成果輝煌。大陸二十年來的佛學碩、博士學位論文，選題涵蓋了佛教經典研究、佛教思想史、佛教文獻學、佛教制度與教史，以及敦煌藝術學、藏傳佛教，甚至近代中國佛教及世界漢文佛教研究等眾多的領域；並且採取了哲學、史

學、文獻學、語言學、文化學、比較宗教學等多種研究方法。佛光山多年來也始終秉持「以文化弘揚佛法」，提倡和鼓勵教界重視學者的研究；現在看到中國大陸學界二十年來的佛學碩、博士論文視野開闊，主題多元，個性鮮明，成績斐然，內心至感欽佩！

第二、學術研究雖然是學者個人的事情，但學者的人生觀念不可能完全脫離於一般的社會、思想、文化和環境，學者們所關心的課題，他們提出問題及解答問題的方式，往往受到一定的學術文化傳統及社會政治經濟環境的影響與制約。由此而論，海峽兩岸的佛教學術研究，就當然會表現出各自的個性與特點，其相互之間，因而也就有彼此交流、溝通及互補的必要性。據我所知，台灣學界一些學者非常注意收集大陸的佛學碩、博士論文，因為他們覺得大陸的佛學碩、博士論文，反映了大陸佛教學術研究的最新動態，值得台灣學者們借鏡與參考。然而由於個人的連絡及資訊畢竟有限，他們也就很難窺見大陸佛學碩、博士論文的全貌。現在，《法藏文庫》努力將大陸佛學碩、博士論文予以系統的蒐集、出版，目的就是提供台灣學者更容易瞭解大陸的佛學研究動態，為兩岸佛教學術更進一步的交流，提供一些方便和機會！

第三、台灣自六十年代左右開始，在各個大專院校成立佛學社團，興起了研究佛學的熱潮。當時由於師資難求，深感佛法之寶貴；自詹煜齋先生提供大專佛學論文獎學金之後，佛學著作就紛紛發表。近年來，各大學也准許設立宗教學院、佛學系等，並由於研究科學的人參與研究佛學者眾多，如圓覺文教基金會長期從事「佛學與科學」的座談會，邀請中央研究院梁乃崇教授、台灣大學教務長李嗣澍教授、東吳大學陳昌祈教授等發表論文；十餘年來，台灣學界所發表的論文，為數可觀。因此，本論典將在中國大陸的佛學碩、博士論文發表到

一個階段後，接著繼續發表台灣的佛學碩、博士論文；而後將把海峽兩岸的學者、教授、專家之創作，以「中國佛教文化論叢」的計劃，結集出版，供給學者研究，以光大佛法。

第四、佛光山自一九六七年開山創建之後，於一九七六年即編印、發行《佛光學報》；之後又每年舉辦學術會議，出版《佛教學術年刊》，自一九七六年到現在，從未間斷。

佛光山除了編撰學報專刊以外，一向也以文藝化、大眾化的雜誌論文，化導世間，以期發揚佛學之幽光，弘通佛教之奧義。現在在佛光山所創立的大學，如南華大學、佛光大學、西來大學，乃至佛光山叢林學院，均鼓勵師生撰寫佛學論文；《普門學報》也因此於西元二千零一年元月誕生了。

今後，《中國佛教學術論典》暨《中國佛教文化論叢》，將和《普門學報》配合編撰、發行，以提昇佛教的義學，培養高級佛學人才，此乃吾等佛子不容推卸的職責所在矣！是為序。

星五 二千零一年元月 于佛光山法堂

《中國佛教學術論典》凡例

- 一、本論典將出版中國海峽兩岸暨世界各地華文碩、博士論文專集一百冊，自西元二千零一年元月起印行，為期三至五年內完成。
- 二、本論典每冊收集碩、博士論文一篇或數篇，每冊約三十萬字左右，一律布面精裝。
- 三、本論典除刊登作者的相片、姓名以外，對於指導老師及答辯的時間，都有詳明列出。
- 四、本論典為非賣品，旨在提供學術界研究參考之用。需要者酌收工本費，每冊美金十五元。
- 五、本論典所刊論文，均已獲得作者同意授權出版，除作者本人外，請勿轉載或翻印出版。
- 六、本論典內容不代表出版單位的思想和觀點。
- 七、本論典刊行後，將繼續編輯《中國佛教文化論叢》，以供廿一世紀研究佛教學術者之參考。
- 八、歡迎海內外學者提供著作，酌奉稿酬。
- 九、本論典為佛光山宗務委員會發行，所有出版經費，悉數由佛光山宗務委員會提供。
- 十、聯絡處：佛光山文教基金會。

地址：台灣高雄縣大樹鄉佛光山

電話：(07) 6561921 轉 1119

E-mail: fgsastw7u@mail.fgs.org.tw



蔡振豐，一九六一年生，台灣彰化縣人。台灣大學中國文學研究所博士，現任台灣大學中國文學系副教授，以中國思想史為研究領域，專攻魏晉玄學及佛學。著有《王弼的言意理論與玄學方法》、《魏晉名士與玄學清談》、《道家「道」的言說可能》、《「山海經」所隱含的神話結構》、《顧愷之論畫的美學意義》、《「離形」與「去知」——「聽之以耳；聽之以心；聽之以氣」的詮解》、《嚴遵、河上公、王弼三家「老子注」的詮釋方法及其對道的理解》、《支道林莊子逍遙義新詮及其般若學》、《六家七宗之所反映的格義問題》、《何晏「論語集解」的思想特色及其定位》、《「論語」所隱含「述而不作」的詮釋面向》、《「孟子·公孫丑」「知言」問題試詮》、《台灣儒學在社實踐上困境與反思》、《對王船山詩論中「以意為主」說的一點看法》等。

魏晉佛學格義問題的考察

——以道安為中心的研究

臺灣大學中國文學研究所博士學位論文

作者：蔡振豐

指導教授：林麗真

答辯通過時間：一九九八年

目錄

總序	星雲大師	1
凡例		1
魏晉佛學格義問題的考察	蔡振豐	1
緒論 問題的基點與展開		1
第一章 《安般守意經》經、注、序所顯示的格義問題		3
第二章 《陰持入經》經、注、序中的法數與識神概念		5
第三章 道安對格義的態度及其經序思想的轉折		9
第四章 道安時代的般若學與不契空義之關鍵		15
結論		20
參考書籍及論文		28
世親與普特南對實在論的批判	李潔文	23
緒言		31
第一章 現代西方實在論立場的開展及其問題		35
第二章 世親對實在論的批判		43

第三章	普特南對實在論的批判	2
第四章	總論	3
參考書目		3
		3
		0
佛教歷史詮釋的現代蹤跡		3
第一章	緒論	3
第一節	問題脈絡	3
第二節	討論架構	4
第二章	佛教歷史詮釋的現代蹤跡	3
第一節	法海微波	4
第二節	回溯原典的思想史意涵	7
第三章	佛教文獻詮釋的現代啓蒙圖景	3
第一節	歷史考證作為裁決真理的法官	7
第二節	客觀文獻考證	9
第三節	印順治學理念的方法學省察	9
第四節	印順判教思想蘊含的方法論問題	0
第四章	佛教歷史詮釋的哲學反思	4
		1
		3

第一節	反思課題的建立	4 1 3
第二節	佛教歷史詮釋的現代轉向	4 1 6
第三節	佛教中國化的正當性問題	4 2 6
第五章	結 論	4 3 9
第一節	我們可以從歷史中學到什麼？	4 3 9
第二節	作為下一次反思的起點	4 4 6
參考文獻舉要		4 5 0

緒論 問題的基點與展開

一、「格義」之說的檢討

近代學者對格義問題的討論始於陳寅恪的〈支愷度學說考〉^①。此篇論文以為支愷度立「心無義」，乃是誤讀《道行般若波羅蜜經·道行品》的「有心無心」為「有心無心」所致。這種誤讀，陳文徵引王弼、韓康伯之《老子注》、《周易注》與「心無義」互證，以為是「格義」所造成的結果。由陳文的內容看來，其所論之「格義」，實兼及狹義的「具體之法」，以及廣義的「思想融通」。狹義的「格義」是指僧徒之間，以內典與外書相比附的一種具體方法。《高僧傳·竺法雅傳》記載有竺法雅的格義之法：

時依雅門徒，並世典有功，未善佛理。雅乃與康法朗等，以經中事數，擬配外書，為生解之例，謂之格義。^②

上文中所謂「經中事數」，當如劉孝標《世說新語注·文學篇》所云，指「五陰、十二入、四諦、十二因緣、五根、五力、七覺之屬」^③。換言之，以外典擬配內典中的法數名目

^①原刊於《中央研究院歷史語言研究所蔡元培先生六十五歲紀念文集》收入《金明館叢稿初編》。（見《陳寅恪先生文集一》，第一四一—一六七頁，台北里仁書局一九八一年）

^②見慧皎《高僧傳·慧遠傳》（北京中華書局校注本一九九二年），第一五二頁。

^③見余嘉錫《世說新語箋疏》（台北華正書局一九八九年），第二四〇頁。

是為狹義的「格義」之法。「格義」風氣形成後，其遺風蔓衍，諸如慧遠講「實相」義引莊子為連類①，顏之推《顏氏家訓》及《魏書·釋老志》將內典的五種禁戒比為外典的仁、義、禮、智、信②，以及孫綽以天竺七僧方竹林七賢③等等，皆為格義支流。由此推而遠之，舉凡華嚴宗圭峰大師宗密之疏《孟蘭盆經》，兼採儒道二家之義；以及北宋以後援儒入釋之理學，皆可視為廣義的格義，其目的在於融通二家思想。

陳寅恪之後，湯用彤的《漢魏兩晉南北朝佛教史》第九章《釋道安時代之般若學》指出格義之法起於竺法雅，其流傳普遍不只一方，道安、羅什之後，因佛道漸明，世人了然釋教之特異處，不願以佛理比附外書，所以乃廢棄不用。至梁時，融合內、外典之法雖尚有其風，而格義擬配之法因久廢不用而遭忘卻④。湯氏立論乃著眼於狹義的格義，即所謂「逐條擬配立例者」。

日本學者對格義問題之討論，首先見於宇井伯壽的《佛教思想研究·支那佛教の初期に於ける般若研究》，這篇論文指出以《老》《莊》思想中的「無」去解釋《般若經》中的「空」，即是格義的代表例子；這種格義的情形一直到了鳩摩羅什來華之後才得到改善⑤。之後，常盤大定的《支那佛教の研究》卷頭論文《支那佛教史大觀》以為格義即是以老莊思想解釋佛教義理⑥。宇井伯壽與常盤大定與陳寅恪、湯用彤的意見有部分的不同，陳、湯兩位所論之格義是「以經中事數擬配外書」，而日本學者則進一步肯定擬配內典的基本思想是老莊，這就突顯了老莊思想在格義問題上的地位。而且，陳寅恪並不認為道安以後，格義的情形就獲得了改善；但兩位日本學者卻認為在道安、羅什之後，因為能夠正確的理解佛教義理

① 慧皎《高僧傳·慧遠傳》云：「年二十四（西元三五七年，時道安四十五歲），便就講說。嘗有客聽講

，難實相義，往復移時，彌增疑昧。遠乃引《莊子》義為連類，於是惑者曉然。是安公（道安）特聽遠不廢俗書。」（中華書局校注本）第二一二頁。

②顏之推《顏氏家訓·歸心篇》云：「內外兩教，本為一體。漸極為異，深淺不同。內典初門，設五種禁，外典仁、義、禮、智、信皆與之符。仁者，不殺之禁也。義者，不盜之禁也。禮者，不邪之禁也。智者，不淫之禁也。信者，不妄之禁也。」又《魏書·釋老志》云：「故其始修心則依佛、法、僧，謂之三歸，若君子之三畏也。又有五戒，去殺、盜、淫、妄言、飲酒，大意與仁、義、禮、智、信同，名異耳。」

③孫綽《道賢論》以竺法護比山濤（《高僧傳·曇摩羅叉傳》）；白法祖比嵇康（《高僧傳·帛遠傳》）；法乘以王濬沖（《高僧傳·法乘傳》）；竺道潛比劉伯倫（《高僧傳·竺道潛傳》）；支道林比向秀（《高僧傳·支遁傳》）；于法蘭比阮籍（《高僧傳·于法蘭傳》）；于道邃比阮咸（《高僧傳·于道邃傳》），于道邃條嚴可均《全晉文》未錄。

④湯用彤《漢魏兩晉南北朝佛教史》上冊（台北台灣中華書局一九六一年），第二二九—二三八頁。又相近的意見亦見《理學·佛學·玄學》中《釋道安時代之般若學述略》及《論「格義」》（北京北京大學出版社一九九一年），第一六八—一七〇頁以及第二八二—二九五頁。

⑤宇井伯壽《佛教思想研究》言：「為了解釋說明而且讓人容易理解，乃以經的說理擬配外書，即老莊之書，此稱之為格義。結果把《般若經》所說的『空』移轉為以老莊的『無』作為說明的論點。」（東京岩波書店一九四〇年）第六六九—六七〇頁。（中譯文為本文作者自譯）

⑥常盤大定《支那佛教の研究》言：「所謂格義是為了解釋佛教而以老莊作假藉。因這樣無法發揮佛教本來的精神，所以直到後來的道安改革格義的風氣為止，佛教毋寧應視為是習於配合老莊思想的。」（東京春秋社一九三八年）第四頁。（中譯文為本文作者自譯）

，以致格義的情況就逐漸消失。宇井伯壽與常盤大定的說法對日本學界的影響甚鉅，所以有些日人撰寫的中國佛教史，直接將魏晉時期的佛教稱為格義佛教^①。

中國近代學者的研究方面，可以任繼愈主編的《中國佛教史》為代表，這本集體的著作對格義採取更為廣義的解釋，認為把「真如」譯為「本無」；「涅槃」譯為「無為」；「禪定」譯為「守一」等等皆可視為「格義」。甚至道安等人在所寫的經序著述中，用老莊玄學語言論釋佛教教義也是「格義」，其結論以為佛教這種外來宗教，如不借助「格義」的方法，很難為中國人所理解接受^②。

任編《中國佛教史》對「格義」的論點與陳寅恪、湯用彤二位有極大的區別。首先，陳、湯二者並未將「格義」視為是「翻譯」（如將「真如」譯為「本無」）及「用語」（用老莊玄學語言論釋佛教教義）的問題，而是將格義視為一種觀念的比附。這種比附是建立在二種不同觀念與概念的類比上，所以仍然有「此觀念」與「彼觀念」的對等區別。而翻譯與用語，其理解的脈絡並不在二種觀念的比附上，而在於文本脈絡所顯示的意義。換言之，翻譯的問題比觀念的比附要更複雜，譯名與習用語詞的雷同，雖易引起程度不同的誤解，但如能考慮上下文，其誤解不難消除。陳寅恪於此頗有深察，所以他特別將翻譯及用語的問題，放在「合本」上來討論，以為「合本」是對同一經典的不同譯本進行比對研究。

合本之例如《合首楞嚴經》、《合微密持經》、《合維摩詰經》等，收錄同本異譯的佛經，以助於讀者相互對照、補充，方便於參閱。合本之法雖不能直接視為「比較研究」，但讀者於閱讀參考中，形成研究之法，則為可能之事。從形式上言，「格義」與「合本」所重均在文句的比較擬配，實則二者的性質迥異，所以陳寅恪才會有如下的意見：

格義之比較，乃以內典與外書相擬配。合本之比較乃以同本異譯之經典相參校。其所用之方